



*Elaborado por  
Hna. Elena Castillo, scjtm  
Basado en la carta de  
Cuaresma 2015 de  
S.S. Francisco*

++

*Made by  
Sr. Elena Castillo, scjtm  
Based on the Letter for  
Lent 2015 of  
H.H. Francis*



# CUARESMA

# LENT

La Cuaresma es un tiempo de renovación para la Iglesia, para las comunidades y para cada creyente. Pero sobre todo es un «tiempo de gracia» (2 Co 6,2).

Lent is a time of renewal for the whole Church, for each communities and every believer. Above all it is a "time of grace" (2 Cor 6:2).

PALABRAS DEL SANTO PADRE  
PAPA FRANCISCO DURANTE EL ANGELUS  
2/22/15



WORDS OF THE HOLY FATHER  
POPE FRANCIS DURING THE ANGELUS  
2/22/15





Dios no nos pide nada que no nos haya dado antes: «Nosotros amemos a Dios porque él nos amó primero» (1 Jn 4,19). Él no es indiferente a nosotros. Está interesado en cada uno de nosotros, nos conoce por nuestro nombre, nos cuida y nos busca cuando lo dejamos. Cada uno de nosotros le interesa; su amor le impide ser indiferente a lo que nos sucede. Pero ocurre que cuando estamos bien y nos sentimos a gusto, nos olvidamos de los demás (algo que Dios Padre no hace jamás), no nos interesan sus problemas, ni sus sufrimientos, ni las injusticias que padecen... Entonces nuestro corazón cae en la indiferencia: yo estoy relativamente bien y a gusto, y me olvido de quienes no están bien. Esta actitud egoísta, de indiferencia, ha alcanzado hoy una dimensión mundial, hasta tal punto que podemos hablar de una globalización de la indiferencia. Se trata de un malestar que tenemos que afrontar como cristianos.

God does not ask of us anything that he himself has not first given us. "We love because he first has loved us" (1 Jn 4:19). He is not aloof from us. Each one of us has a place in his heart. He knows us by name, he cares for us and he seeks us out whenever we turn away from him. He is interested in each of us; his love does not allow him to be indifferent to what happens to us. Usually, when we are healthy and comfortable, we forget about others (something God the Father never does): we are unconcerned with their problems, their sufferings and the injustices they endure... Our heart grows cold. As long as I am relatively healthy and comfortable, I don't think about those less well off. Today, this selfish attitude of indifference has taken on global proportions, to the extent that we can speak of a globalization of indifference. It is a problem which we, as Christians, need to confront.

La indiferencia hacia el prójimo y hacia Dios es una tentación real también para los cristianos. Por eso, necesitamos oír en cada Cuaresma el grito de los profetas que levantan su voz y nos despiertan.

Indifference to our neighbour and to God also represents a real temptation for us Christians. Each year during Lent we need to hear once more the voice of the prophets who cry out and trouble our conscience.

Querría proponerles tres pasajes para meditar acerca de esta renovación.  
I would like to propose for our reflection three biblical texts.

«Si un miembro sufre,  
todos sufren con él»  
(1 Co 12,26) - La Iglesia

"If one member suffers,  
all suffer together"  
(1 Cor 12:26) - The Church

«¿Dónde está tu hermano?»  
(Gn 4,9) - Las parroquias y  
las comunidades

"Where is your brother?"  
(Gen 4:9) - Parishes and  
Communities

«Fortalezcan sus  
corazones» (St 5,8) -  
La persona creyente

"Make your hearts firm!"  
(James 5:8) - Individual  
Christians

«Si un miembro sufre,  
todos sufren con él»  
(1 Co 12,26) - La Iglesia

"If one member suffers,  
all suffer together"  
(1 Cor 12:26) - The church

La Cuaresma es un tiempo propicio para dejarnos servir por Cristo y así llegar a ser como Él. Esto sucede cuando escuchamos la Palabra de Dios y cuando recibimos los sacramentos, en particular la Eucaristía.

Lent is a favourable time for letting Christ serve us so that we in turn may become more like him. This happens whenever we hear the word of God and receive the sacraments, especially the Eucharist.

En él no hay lugar para la indiferencia, que tan a menudo parece tener tanto poder en nuestros corazones. Quien es de Cristo pertenece a un solo cuerpo y en Él no se es indiferente hacia los demás.

In this body there is no room for the indifference which so often seems to possess our hearts. For whoever is of Christ, belongs to one body, and in him we cannot be indifferent to one another.

Y puesto que estamos unidos en Dios, podemos hacer algo también por quienes están lejos, por aquellos a quienes nunca podríamos llegar sólo con nuestras fuerzas, porque con ellos y por ellos rezamos a Dios para que todos nos abramos a su obra de salvación.

And since we are united in God, we can do something for those who are far distant, those whom we could never reach on our own, because with them and for them, we ask God that all of us may be open to his plan of salvation.

«¿Dónde está tu hermano?»  
(Gn 4,9) - Las parroquias y  
las comunidades

"Where is your brother?"  
(Gen 4:9) - Parishes and  
Communities

Lo que hemos dicho para la Iglesia universal es necesario traducirlo en la vida de las parroquias y comunidades. En estas realidades eclesiales ¿se tiene la experiencia de que formamos parte de un solo cuerpo? ¿Un cuerpo que recibe y comparte lo que Dios quiere donar? ¿Un cuerpo que conoce a sus miembros más débiles, pobres y pequeños, y se hace cargo de ellos?

All that we have been saying about the universal Church must now be applied to the life of our parishes and communities. Do these ecclesial structures enable us to experience being part of one body? A body which receives and shares what God wishes to give? A body which acknowledges and cares for its weakest, poorest and most insignificant members?

Para recibir y hacer fructificar plenamente lo que Dios nos da es preciso superar los confines de la Iglesia visible en dos direcciones.

In order to receive what God gives us and to make it bear abundant fruit, we need to press beyond the boundaries of the visible Church in two ways.

En primer lugar, uniéndonos a la Iglesia del cielo en la oración.  
In the first place, by uniting ourselves in prayer with the Church in heaven.

Cuánto deseo que los lugares en los que se manifiesta la Iglesia, en particular nuestras parroquias y nuestras comunidades, *lleguen a ser islas de misericordia en medio del mar de la indiferencia.*

Dear brothers and sisters, how greatly I desire that all those places where the Church is present, especially our parishes and our communities, may become islands of mercy in the midst of the sea of indifference!

«Fortalezcan sus corazones» (St 5,8) - La persona creyente

“Make your hearts firm!” (James 5:8) - Individual Christians

También como individuos tenemos la tentación de la indiferencia. Estamos saturados de noticias e imágenes tremendas que nos narran el sufrimiento humano y, al mismo tiempo, sentimos toda nuestra incapacidad para intervenir. ¿Qué podemos hacer para no dejarnos absorber por esta espiral de horror y de impotencia?

As individuals too, we have are tempted by indifference. Flooded with news reports and troubling images of human suffering, we often feel our complete inability to help. What can we do to avoid being caught up in this spiral of distress and powerlessness?

En primer lugar, podemos orar en la comunión de la Iglesia terrenal y celestial. No olvidemos la fuerza de la oración de tantas personas.

First, we can pray in communion with the Church on earth and in heaven. Let us not underestimate the power of so many voices united in prayer!

En segundo lugar, podemos ayudar con gestos de caridad.  
Second, we can help by acts of charity.

Y, en tercer lugar, el sufrimiento del otro constituye un llamado a la conversión.  
Third, the suffering of others is a call to conversion.



# Vive la Cuaresma

en **3** sencillos pasos



PRAY



FAST



GIVE

## En nuestra Parroquia... / In our Parish ...

«Si un miembro sufre,  
todos sufren con él»  
(1 Co 12,26) - La Iglesia

"If one member suffers,  
all suffer together"  
(1 Cor 12:26) - The Church

# ORACION PRAYER

Orar durante esta cuaresma por alguna persona o familia que está pasando por dificultades o enfermedad y al final de cuaresma darle un ramillete espiritual de las oraciones ofrecidas.

Pray during this Lent for any person or family who is going through difficulties or illness and at the end of Lent give it a spiritual bouquet of prayers offered .

«¿Dónde está tu hermano?»  
(Gn 4,9) - Las parroquias y  
las comunidades

"Where is your brother?"  
(Gen 4:9) - Parishes and  
Communities

# LIMOSNA ALMSGIVING

Ir colectando \$1 por día durante la Cuaresma y al final entregar lo que se colectó a San Vicente de Paul para alguna familia en necesidad.

Collect \$ 1 per day during Lent and at the end collected and give it to St. Vicente de Paul for a family in need.

«Fortalezcan sus  
corazones» (St 5,8) -  
La persona creyente

"Make your hearts firm!"  
(James 5:8) - Individual  
Christians

# FASTING AYUNO

Quando vayamos al supermercado comprar algo más para aquella persona o familia en necesidad y al final entregar lo que se colectó a San Vicente de Paul.

When we go to the supermarket, buy something else to that person or family in need and at the end of Lent we collected and give it to St. Vicente de Paul.

Hecho por Hna. Elena Castillo, sctjm  
Made by Sr. Elena Castillo, sctjm



© SCTJM

Visítenos en nuestras páginas web  
Visit us in our websites

[www.corazones.org](http://www.corazones.org)  
[www.piercedhearts.org](http://www.piercedhearts.org)